

Les modifications les plus significatives de la nouvelle version du règlement du doctorat de l'École internationale supérieure de Bayreuth d'études africaines de Bayreuth, BIGSAS, publiée le 15 février 2021.

§§	Titre	Concerne	§§ changés	Traduction/explication
§ 2 (3) S. 2,3	Akademischer Grad	Le diplôme académique	„Die Dissertation kann sowohl in Form einer Monographie als auch in Form einer kumulativen Dissertation aus mindestens drei Einzelarbeiten bestehen. Die Einzelheiten regelt § 12.“	Adjonction de l'option d'une dissertation cumulative, qui est désormais pratique courante dans les sciences sociales et naturelles.
§ 6 (3)	Betreuung und [...]	La résiliation de la supervision doctorale	<p>„Die Betreuerin oder der Betreuer kann das Betreuungsverhältnis insbesondere lösen, wenn:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. sich die Doktorandin oder der Doktorand nachträglich als ungeeignet erweist; 2. sich trotz hinreichender Betreuung nach hinreichend langer Bearbeitungszeit zeigt, dass ein erfolgreicher Abschluss des Promotionsverfahrens binnen angemessener Zeit nicht mehr zu erwarten ist, oder 3. die Vertrauensgrundlage des Betreuungsverhältnisses zerstört ist und ein Zusammenwirken nicht mehr möglich erscheint. Entsprechendes gilt für die Doktorandin oder den Doktoranden. Mit der Auflösung des Betreuungsverhältnisses scheidet die Doktorandin oder der Doktorand aus der BIGSAS aus, sofern kein anderes Betreuungsverhältnis zustande kommt. Vor der Auflösung ist sind die Mentorinnen und Mentoren sowie der Steuerungsausschuss unter 	<p>Jusqu'à présent, il n'existait pas de règlement concernant une rupture du doctorat à BIGSAS (sauf dans le codex). Pour cela, la section suivante a été ajoutée :</p> <p>Le.a superviseur.euse peut mettre fin à la supervision doctorale, en particulier si</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. le.a candidat.e au doctorat s'avère être inapte à posteriori ; 2. s'il apparaît que, même après un temps de travail suffisamment étendu, la réussite de la procédure doctorale ne saurait être envisagée dans un délai raisonnable, ou 3. si le fondement de la confiance dans la relation d'encadrement est rompu et qu'une collaboration ne semble plus possible. <p>Il en va de même pour le.a doctorant.e.</p> <p>En cas de rupture de la relation d'encadrement, le.a doctorant.e quitte BIGSAS, sauf si une autre relation de supervision est établie. Avant la rupture, les mentors et le comité de pilotage</p>

			<p>Darlegung der Gründe zu beteiligen und ihnen ist Gelegenheit zur Stellungnahme einzuräumen. Im Falle der Nr. 3 kann der Steuerungsausschuss nach Lage des Einzelfalles die geeigneten Maßnahmen zur einvernehmlichen Fortführung des Betreuungsverhältnisses ergreifen (bspw. Durchführung einer Konfliktberatung) oder eine neue Betreuerin oder einen neuen Betreuer vorschlagen; § 4 Abs. 1 Satz 1 Nr. 6 und § 6 Abs. 1 Satz 5 gelten entsprechend.“</p>	<p>doivent être impliqués; doivent leurs être indiqués les raisons de la rupture ainsi que donnés l'opportunité de commenter. Dans le cas de figure n° 3, le comité de pilotage peut prendre des mesures appropriées afin de promouvoir la poursuite de l'encadrement dans une atmosphère amiable en fonction de la situation (entretiens, médiation etc) ou proposer un.e nouveau.velle superviseur.euse.</p>
§ 7 (4) S. 3	Prüfungsorgan	La commission d'examen	Die/der Vorsitzende der Promotionskommission darf nicht zugleich die/der Betreuer/in sein.	Le.a président.e de la commission d'examen ne peut pas être en même temps le.a directeur.trice de thèse.
§ 9 (1) S. 5 Nr. 7	Antrag auf Zulassung [...]	L'admission à la procédure d'examination doctorale	Das Führungszeugnis darf nicht älter als drei Monate sein.	Conformément au règlement du département des ressources humaines de l'UBT, le certificat de bonne conduite ne doit pas avoir une ancienneté supérieure à trois mois.
§ 9 (2) S. 1 Nr. 2	Antrag auf Zulassung [...]	L'admission à la procédure d'examination doctorale	„Publikation mit Peer-Review“	Publication avec évaluation par des pairs
§ 9 (2) S. 1 Nr. 4	Antrag auf Zulassung [...]	L'admission à la procédure d'examination doctorale	„Vortrag bei einem BIGSAS-Kolloquium“	Une présentation à un colloque BIGSAS est une exigence pour être admis.e à la procédure d'examen doctoral. La participation à un groupe de travail n'est plus une exigence pour être

admis à la procédure d'examen de doctorat mais demeure fortement recommandée.

§ 9 (2) S. 1 Nr. 5	Antrag auf Zulassung [...]	L'admission à la procédure d'examen doctorale	„Teilnahme an Kompetenztrainings in dem vom Steuerungsausschuss festgesetzten Umfang“	Participer à un programme de formation dans le cadre déterminé par le comité de pilotage est une condition préalable à l'admission à la procédure d'examen de doctorat.
§ 12 (1) S. 5	Dissertation	La thèse de doctorat	„In begründeten Fällen kann der Steuerungsausschuss auf Antrag der Doktorandin oder des Doktoranden zulassen, dass die Dissertation in einer anderen Sprache abgefasst wird.“	Si les circonstances le justifient, le comité de pilotage peut, sur demande du.e candidat.e au doctorat, autoriser que la thèse soit rédigée dans une autre langue [que l'allemand, le français ou l'anglais].
§ 12 (1) S. 6, 7	Dissertation	La thèse de doctorat	„Der Dissertation sind eine mehrseitige Zusammenfassung sowie ein kurzer Lebenslauf beizufügen. Beide sind in englischer Sprache abzufassen.“	La thèse doit être accompagnée d'un résumé de plusieurs pages ainsi que d'un bref curriculum vitae. Tous deux doivent être rédigés en anglais.
§ 12 (2) S. 2	Dissertation	La thèse de doctorat	„Zusätzlich ist eine textgleiche elektronische Version der Dissertation im Format WORD oder abweichend im Format PDF auf einem geeigneten Datenträger vorzulegen.“	La thèse peut être soumise sous forme de document PDF.
§ 12 (3)	Dissertation	La thèse de doctorat	„Eine kumulative Promotion ist in Absprache mit der wissenschaftlichen Betreuerin oder dem wissenschaftlichen Betreuer zulässig. Die Mindestanforderungen einer kumulativen Dissertation sind drei Veröffentlichungen in begutachteten, international sichtbaren Zeitschriften. Mindestens zwei der Veröffentlichungen müssen bereits publiziert oder	Un doctorat cumulatif est envisageable en accord avec le.a directeur.trice scientifique. Les exigences minimales d'une thèse cumulative sont trois publications dans des revues reconnues internationalement et évaluées par des pairs. Au moins deux des publications doivent déjà avoir été publiées ou acceptées pour publication, une troisième doit avoir été

zur Publikation angenommen, eine dritte muss eingereicht sein. Mindestens zwei der Veröffentlichungen müssen in Erstautorenschaft verfasst sein. Von den drei Veröffentlichungen dürfen nur zwei zusammen mit dem wissenschaftlichen Betreuer oder der wissenschaftlichen Betreuerin und/oder Mentorin oder Mentor entstanden sein. Bei Beiträgen, die in Mitautorenschaft entstanden sind, muss die Urheberschaft der jeweiligen Autoren an den einzelnen Teilen der Publikation klar nachvollziehbar sein und von der Promovendin/dem Promovenden sowie den Mitautorinnen und/oder Mitautoren schriftlich bestätigt werden. Keine dieser Veröffentlichungen darf bereits als Zulassungsvoraussetzung des § 9 Abs. 2 Satz 1 Nr. 2 angerechnet worden sein. Zusätzlich ist eine Darstellung im Umfang von 50.000 bis 70.000 Zeichen einzureichen, die den thematischen Zusammenhang der publizierten Schriften erläutert und in einen größeren fachwissenschaftlichen Kontext einordnet.“

soumise. Au moins deux des publications doivent être rédigées en qualité de premier auteur. Sur les trois publications, au maximum deux doivent avoir été rédigées en collaboration avec le.a tuteur.trice scientifique et/ou le.a mentor. Pour les contributions réalisées en co-écriture, la paternité de chaque auteur.trice sur les différentes parties de la publication doit être clairement identifiable et confirmée par écrit par le.a doctorant.e ainsi que par les co-auteur.trice.s. Aucune de ces publications ne doit déjà avoir été prise en compte comme condition d'admission selon le § 9, alinéa 2, phrase 1, n° 2. En outre, une description de 50.000 à 70.000 signes doit être fournie, expliquant le contexte thématique des écrits publiés et les situant dans le contexte scientifique plus large de la discipline.

§ 13
(1) S. 3

Beurteilung
[...]

L'évaluation de la dissertation

Als Gutachterin oder als Gutachter ist diejenige oder derjenige ausgeschlossen, unter deren oder dessen Betreuung die Dissertation entstanden ist sowie diejenige oder derjenige, deren oder dessen gemeinsam mit der Doktorandin oder dem

Est exclu.e comme évaluateur.trice cell.lui sous la direction duquel ou de laquelle la thèse a été rédigée ainsi que cell.lui dont la publication rédigée en commun avec le.a doctorant.e a été présentée comme prestation partielle conformément au § 12.

			Doktoranden verfasste Publikation als Teilleistung gemäß § 12 eingereicht wurde.	
§ 13 (5) S. 8, 9	Beurteilung [...]	L'évaluation de la dissertation	„Der Doktorandin oder dem Doktoranden ist auf Antrag bereits während der Auslagefrist Einsicht in die Gutachten zu gewähren. Zeit und Ort bestimmt die oder der Vorsitzende der Promotionskommission.“	Sur demande, le.a candidat.e au doctorat est autorisé.e à accéder aux résultats de l'expertise durant la période d'affichage de 14 jours. L'heure et le lieu sont déterminés par le président de la commission de l'examen de doctorat.
§ 14 (5)	Disputation	La soutenance	„In begründeten Ausnahmefällen, insbesondere bei binationalen Promotionen (§ 17), kann die oder der Vorsitzende der Promotionskommission die Teilnahme einzelner Prüferinnen und Prüfer am Kolloquium über Videokonferenz genehmigen. Vor der Genehmigung muss die schriftliche Zustimmung der Doktorandin oder des Doktoranden vorliegen. Die Mehrheit der Prüferinnen und Prüfer sowie alle Prüferinnen und Prüfer, die Mitglieder der Universität Bayreuth sind, müssen persönlich anwesend sein.“	Adjonction de la possibilité pour les examinateur.trice.s de participer à la soutenance par visioconférence : A titre exceptionnel et justifié, notamment dans le cas de doctorats binationaux, le.a président.e du comité de l'examen de doctorat peut approuver la participation d'examineur.trice.s individuel.le.s à la soutenance par visioconférence. Avant l'approbation, le consentement écrit du.de la candidat.e au doctorat doit être obtenu. La présence de la majorité des examinateur.trice.s et de tous les examinateur.trice.s qui sont membres/professeurs de l'Université de Bayreuth est exigée.
§ 20 (1) S. 1	Vervielfältigung, Pflichtexemplare	Reproduction, exemplaires de dépôt légal		Il n'est plus possible de soumettre 10 copies imprimées ou reproduites de manière similaire de la thèse pour répondre aux exigences du § 20. Une possibilité de recevoir le certificat de

doctorat en temps utile est offerte par le § 21 (4) nouvellement adopté.

§ 20 (1)
S. 1 Nr.
1

**Vervielfältigung,
Pflichtexemplare**

Reproduction,
exemplaires de
dépôt légal

„7 Exemplare, sofern die Dissertation als selbstständige Veröffentlichung im Buchhandel oder als Monographie in einer Schriftenreihe erscheint; die Publikation muss eine ISBN- oder ISSN-Nummer führen; auf der Rückseite des Titelblattes ist die Veröffentlichung als Dissertation unter Angabe des Dissertationsortes auszuweisen; die mit Druckzuschüssen aus der Exzellenzstrategie geförderten Veröffentlichungen müssen einen Hinweis auf diese Förderung enthalten.“

Il n'est plus nécessaire de réaliser un tirage de 150 exemplaires. Toutefois, la publication doit avoir un numéro ISBN ou ISSN. Les publications bénéficiant de subventions à l'impression de la part de la stratégie d'excellence [Cluster] devront mentionner ce financement. Le libellé exact est communiqué par le bureau administratif de BIGSAS.

§ 21 (4)

Urkunde [...]

Le certificat

„Die Promotionsurkunde kann nach erfolgreicher mündlicher Prüfung auf Antrag vorzeitig ausgehändigt werden, wenn die Doktorandin oder der Doktorand einen von der wissenschaftlichen Betreuerin oder dem wissenschaftlichen Betreuer zur Vervielfältigung freigegebenen Text der Dissertation in einem mit der Universitätsbibliothek Bayreuth abgestimmten, zur Online-Publikation geeigneten Dateiformat vorlegt und der Universitätsbibliothek Bayreuth das Recht einräumt, diesen Text zu veröffentlichen, falls sie oder er seiner Pflicht zur Vervielfältigung der Dissertation und Ablieferung der Pflichtexemplare nicht innerhalb der in § 20 Abs. 1 und 2 festgelegten Fristen nachkommt; § 20 Abs. 4 kommt in diesem Fall nicht zur Anwendung. Zusätzlich liefert die

"Le certificat de doctorat peut sur demande être décerné de manière anticipée après la réussite de l'examen oral, si le.a doctorant.e présente un texte de thèse autorisé à la reproduction par son.sa directeur.trice scientifique dans un format convenu avec la Bibliothèque universitaire de Bayreuth, et qu'iel accorde à la Bibliothèque universitaire de Bayreuth le droit de publier ce texte s'iel ne satisfait pas à son obligation de reproduire la thèse et de remettre les exemplaires de dépôt légal dans les délais prévus au § 20 alinéa. 1 et 2 ; dans ce cas, le § 20 al. 4 ne s'applique pas. En outre, le.a doctorant.e remet au.à la président.e du jury de thèse 5 spécimens de la thèse imprimés ou reproduits de façon équivalente".

Doktorandin oder der Doktorand 5 gedruckte oder druckähnlich vervielfältigte Exemplare der Dissertation bei der oder dem Vorsitzenden der Promotionskommission ab.“

§ 25
(2-3)

**Übergangsregelung,
Inkrafttreten**

Règlement
transitoire,
entrée en
vigueur

Geltungsbereich „(2) Für Doktorandinnen und Doktoranden, die vor Inkrafttreten dieser Promotionsordnung bereits gemäß § 5 der Promotionsordnung der BIGSAS vom 15. September 2017 (AB UBT Jahrgang 2017/Nr. 067) in die BIGSAS aufgenommen wurden, finden die Regelungen dieser Satzung nur Anwendung, wenn diese gegenüber dem Steuerungsausschuss binnen sechs Monaten nach Bekanntmachung dieser Satzung schriftlich erklären, ihre Promotion nach dieser Satzung gestalten zu wollen. (3) Für Doktorandinnen und Doktoranden, die vor Inkrafttreten dieser Promotionsordnung bereits gemäß § 10 der Promotionsordnung der BIGSAS vom 15. September 2017 (AB UBT 2017/067) einen Antrag auf Zulassung zum Promotionsprüfungsverfahren gestellt haben oder innerhalb der sechs Monate nach Bekanntmachung dieser Satzung einen Antrag auf Zulassung zum Promotionsprüfungsverfahren stellen, ohne zuvor eine Erklärung nach Abs. 2 gegenüber dem Steuerungsausschuss abzugeben, führen ihr Promotionsverfahren nach den Regelungen der Promotionsordnung der BIGSAS vom 15. September 2017 (AB UBT 2017/067) fort.“

Sont concerné.e.s par le nouveau règlement en vigueur :

1. Tous.tes les doctorant.e.s admis.es après l'entrée en vigueur du nouveau règlement du doctorat.
2. Pour les doctorant.e.s qui ont déjà été admis.es au BIGSAS avant l'entrée en vigueur du nouveau règlement doctoral, et qui étudient dans le cadre de la section 5 du règlement doctoral de BIGSAS du 15 septembre 2017, les dispositions du nouveau règlement ne s'appliquent que s'ils déclarent par écrit au comité de pilotage, dans un délai de six mois à compter de la publication du nouveau règlement, qu'ils souhaitent poursuivre leurs études doctorales conformément au nouveau règlement.

Ne sont pas concerné.e.s par le nouveau règlement en vigueur :

1. Les doctorant.e.s qui ont déjà demandé leur admission à la procédure d'examen doctoral conformément au § 10 du règlement doctoral de BIGSAS du 15 septembre 2017,

avant l'entrée en vigueur du présent règlement doctoral.

2. Les doctorant.e.s qui demandent leur admission à la procédure d'examen doctoral dans les six mois qui suivent l'annonce du présent statut sans avoir préalablement soumis au Comité directeur une déclaration écrite conformément à l'alinéa 2. Ils poursuivent leur doctorat conformément au règlement doctoral du BIGSAS du 15 septembre 2017.